

Common Knowledge About

# CHINESE CULTURE

## 中国 文化 常识

(中英对照)



国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language  
Council International



高等教育出版社  
Higher Education Press



Common Knowledge About

# CHINESE CULTURE

中国文化常识

(中英对照)

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language  
Council International



高等教育出版社  
Higher Education Press

### 图书在版编目(CIP)数据

中国文化常识/国务院侨务办公室, 国家汉语国际推广领导小组办公室. —北京: 高等教育出版社, 2007. 2

ISBN 978-7-04-020714-9

I. 中... II. ①国... ②国... III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物②文化—基本知识—中国—汉、英  
IV. ① H195.5 ② G12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 128483 号

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
总 机	010-58581000		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	<a href="http://www.landaco.com">http://www.landaco.com</a>
印 刷	北京佳信达艺术印刷有限公司		<a href="http://www.landaco.com.cn">http://www.landaco.com.cn</a>
		畅想教育	<a href="http://www.widedu.com">http://www.widedu.com</a>
开 本	787 × 1092 1/16		
印 张	18.5	版 次	2007 年 2 月第 1 版
字 数	420 000	印 次	2007 年 2 月第 1 次

---

本书如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。

ISBN 978-7-04-020714-9

06800

版权所有 侵权必究

物料号 20714-00

# 前言

《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套汉语教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中国文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权中国国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中国文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此次改编增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙语、阿拉伯语的对照版本。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙语、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上做进一步创新。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

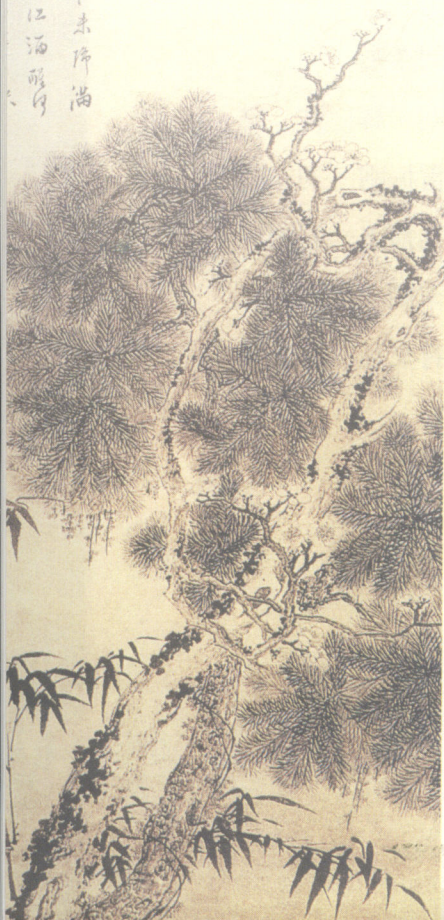
此次改编得到了海内外诸多专家、学者和教师的关心与支持，他们提出了许多中肯的建议，在此向他们表示诚挚的谢意。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室

2006年11月

王清松  
夢  
湘江  
酒  
醉  
何  
處  
秋  
聲  
在  
未  
歸  
滿





# Preface

*Common Knowledge About Chinese Culture*, *Common Knowledge About Chinese History* and *Common Knowledge About Chinese Geography* are a series of readers initiated by the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China. The readers were jointly developed by Beijing Chinese Language College, Nanjing Normal University and Anhui Normal University. Serving as teaching aids for learners of Chinese, these readers make the general knowledge of Chinese culture, history and geography accessible to the young generation of overseas Chinese by means of either classroom delivery or self-study. These books are also for parents to help their children with the study. The previous versions of these readers were well received.



In recent years, with the rapid economic and social development in China and the rising of her international status, the world witnesses a phenomenal increase in learners of the Chinese language outside China, especially from non-Chinese ethnic groups. To meet the demand from overseas Chinese learners to better their knowledge about Chinese culture, and to foster cultural exchanges between China and the world, a revision of the above-mentioned readers has been decided by the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China. They assigned the Office of Chinese Language Council International to work out the new edition of *Common Knowledge About Chinese Culture*, *Common Knowledge About Chinese History* and *Common Knowledge About Chinese Geography*.

The revised version of *Common Knowledge About Chinese Culture*, *Common Knowledge About Chinese History* and *Common Knowledge About Chinese Geography* is intended to be a popular edition of learning aid for Chinese culture in a conversational style. These readers make Chinese culture, history and geography more accessible to all people. Based on the original Chinese-English version edited by the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China, the newly-revised version has kept its bilingual format, only broadening the foreign language coverage to German, French, Japanese, Korean, Russian, Thai, Spanish and Arabic.

The Office of Chinese Language Council International delegates the revision of *Common Knowledge About Chinese Culture*, *Common Knowledge About Chinese History* and *Common Knowledge About Chinese Geography* to Higher Education Press, who adds and subtracts parts of the original Chinese version with amendments to some data and illustrations. The bilingual versions of Chinese-English, Chinese-German and Chinese-Thai are developed by Higher Education Press. The versions of Chinese-French, Chinese-Japanese and Chinese-Korean are developed by Foreign Language Teaching and Research Press. The Chinese-Russian, Chinese-Spanish and Chinese-Arabic versions are done by Sinolingua. All revisions are meant to be innovative while maintaining the original focus of being accurate, instructive and practical. It is our sincere hope that this series of readers become windows for you to know more about China, and bridges leading you to the world of Chinese.

We would especially like to express our sincere appreciation to many experts, scholars and Chinese teachers both at home and abroad for their pertinent suggestions.

Developed under a tight schedule, the new editions might be blotted with oversights and inappropriateness. We sincerely welcome readers, especially those better versed in the relevant fields to contribute ideas for the correction and future revision of these books.

The Office of Chinese Language Council International  
November, 2006

## 《中国文化常识》

主 编 任启亮  
副 主 编 时 序  
编写人员 任启亮 时 序 李 晨 李嘉郁 赵菁华 彭 俊  
责任编辑 马耀俊  
英文编辑 林美琪  
美术编辑 阮永贤 刘玉瑜

## 《中国文化常识》(中英对照)

改编人员 张 轶 任会斌 毛丹丹 贾 宇  
中文审稿 袁晓波 朱子仪  
英文翻译 王国蕾  
英文审稿 辜正坤 郭著章 Devon Williams

策 划 刘 援 祝大鸣  
项目负责 祝大鸣 梁 宇  
项目编辑 梁 宇  
责任编辑 艾 斌  
版式设计 高等教育出版社美编室  
美术编辑 张申申 赵 阳  
封面设计 王凌波  
插图选配 艾 斌  
责任印制 朱学忠  
图片来源 高等教育出版社 全景图片公司 ChinaFotoPress

## 郑 重 声 明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

**反盗版举报电话：**(010) 58581897/58581896/58581879

**传 真：**(010) 82086060

**E - mail：**dd@hep.com.cn

**通信地址：**北京市西城区德外大街 4 号

高等教育出版社打击盗版办公室

**邮 编：**100011

**购书请拨打电话：**(010)58581118

# 目录

## Contents



### 中国传统思想 Traditional Chinese Ideology

概述 Introduction .....	2
孔子 Confucius .....	4
“四书五经”与儒家思想 “Four Books and Five Classics” and Confucianism .....	8
老庄与道家思想 Laozi, Zhuangzi and Taoism .....	10
佛学思想 Buddhism .....	12

### 中国传统美德 Traditional Virtues of China

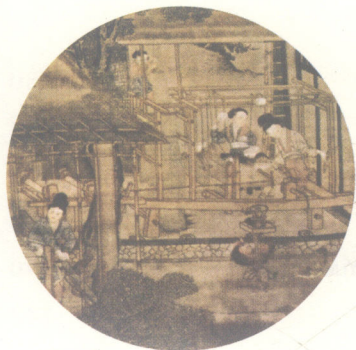
概述 Introduction .....	16
孝敬父母 Filial Virtue .....	18
尊老爱幼 To Respect the Aged and Love the Young .....	20
“岁寒三友” Three Friends in Cold Weather .....	22
诚实守信 Integrity and Credit .....	24
尊师重教 To Respect Teachers and Value Education .....	26

### 中国古代文学 Ancient Chinese Literature

概述 Introduction .....	30
远古神话 Ancient Mythology .....	32
《诗经》The Book of Songs .....	36
楚辞 Chu Ci .....	40
汉乐府 Yuefu Songs of the Han Dynasty .....	44
南北朝民歌 Folks Songs of the Northern and Southern Dynasties .....	46
唐诗 Tang Poetry .....	48
宋词 Song Ci Poetry .....	52



元杂剧 <i>Yuan Zaju</i> (Opera of the Yuan Dynasty)	56
明清小说 <i>Fiction of the Ming and Qing Dynasties</i>	60
四大民间传说 <i>Four Great Folklores</i>	64



## 中国古代科技 Science and Technology of Ancient China

概述 <i>Introduction</i>	74
指南针 <i>The Compass</i>	76
造纸术 <i>Papermaking</i>	78
活字印刷术 <i>Printing</i>	80
火药 <i>Gunpowder</i>	82
《甘石星经》 <i>Gan and Shi's Celestial Book</i>	84
张衡与地动仪 <i>Zhang Heng and the Seismograph</i>	86
祖冲之与圆周率 <i>Zu Chongzhi and Pi</i>	88
纺织技术 <i>Textile Technique</i>	90
日晷和铜壶滴漏 <i>Sundial and Copper Kettle Clepsydra</i>	92
算盘和珠算 <i>Abacus and Abacus Calculation</i>	96

## 中国传统艺术 Traditional Chinese Art

概述 <i>Introduction</i>	100
民乐 <i>Folk Music</i>	102
京剧 <i>Beijing Opera</i>	104
地方戏 <i>Local Operas</i>	108
曲艺 <i>Quyí</i> (Folk Art)	112
围棋 <i>The Game of Go</i>	114
中国象棋 <i>The Chinese Chess</i>	116
汉字 <i>Chinese Characters</i>	118
书法 <i>Calligraphy</i>	120
篆刻 <i>Seal Cutting</i>	122



中国画 Traditional Chinese Painting .....	124
--	-----

## 中国文物 Chinese Cultural Relics

概述 Introduction .....	130
甲骨文 Jiaguwen .....	132
三星堆文化 Sanxingdui Culture .....	134
司母戊方鼎 Simuwu Ding .....	138
越王勾践剑 Sword of King Goujian of Yue .....	140
良渚美玉 Liangzhu Jade .....	142
长信宫灯 Changxin Palace Lamp .....	144
秦始皇陵兵马俑 Terracotta Warriors and Horses of Qinshihuang Mausoleum .....	146
曾侯乙编钟 Chime Bells .....	150
金缕玉衣 Jade Suit Sewn with Gold Thread .....	152
铜奔马 Bronze Galloping Horse .....	154
永乐大钟 The Great Bell of Yongle .....	156
古代钱币 Ancient Coins .....	158
敦煌莫高窟 Dunhuang Mogao Grottoes .....	160

## 中国古代建筑 Ancient Chinese Architecture

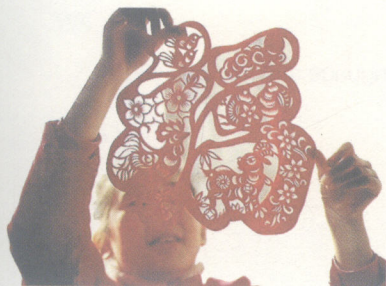
概述 Introduction .....	166
宫廷 The Imperial Palace .....	168
寺庙 Temples .....	172
园林 Classical Gardens .....	176
塔 Pagodas .....	180
桥梁 Bridges .....	182

## 中国工艺美术 Chinese Arts and Crafts

概述 Introduction	186
唐三彩 Tang Tricolor Pottery	188
瓷器 Porcelain	190
景泰蓝 Cloisonné	192
扇子 Fan	194
风筝 Kite	196
灯彩 Fancy Lantern	198
刺绣 Embroidery	200
丝绸 Silk	202
蜡染和蓝印花布 Batik and Blue Calico	204
剪纸 Paper-Cuts	206
玉雕 Jade Carving	208
石狮 Stone Lion	210
文房四宝 Four Treasures of the Study	212

## 中国民俗 Chinese Folk Customs

概述 Introduction	218
中国人的姓名 Names of the Chinese People	220
十二属相 Twelve Symbolic Animals	224
小孩儿满月与抓周 One-Month-Old Feast and One-Year-Old Catch ( Zhuazhou ) of Babies	226
婚礼 Wedding	228
四灵——古代吉祥的象征 Four Deities—Symbol of Auspice in Ancient Times	230
吉祥图案 Images of Blessing	234
民间庙会 Folk Temple Fair	236
舞狮 Lion Dance	238







春节 The Spring Festival .....	240
元宵节 The Lantern Festival .....	242
清明节 The Pure Brightness Day .....	244
端午节 The Dragon Boat Festival .....	246
中秋节 The Mid-Autumn Festival .....	248
二十四节气 The 24 Seasonal Division Points .....	250

## 中国人的生活 Life of the Chinese People

概述 Introduction .....	254
旗袍与中国传统服饰 Cheong-Sam and Traditional Chinese Costumes .....	256
中国饮食 Chinese Cuisine .....	260
中国茶 Chinese Tea .....	264
中国酒 Chinese Wine .....	266
中国民居 Civilian Residence .....	268
马车、轿子与布鞋 Horse-Drawn Carriage, Sedan Chair and Cloth Shoes .....	272
中医中药 Traditional Chinese Medical Science and Medicine .....	274
针灸术与麻醉术 Acupuncture and Moxibustion Therapy and Narcotherapy .....	276
汉语 · 普通话 · 方言 The Chinese Language and Mandarin and Dialects .....	278

# 中国传统思想

Traditional Chinese Ideology





# 概述

## Introduction



中国人注重人与自然的和谐，在中国传统思想中，“天人合一”是一个著名的话题。中国传统思想更注重个人修养的提升，更关注“修身养性”；更为重视智慧的体悟而对逻辑推理不是特别在意。

可以说，中国有一套完整的影响了中国几千年的思想体系，而这套体系最重要的组成部分就是孔子、孟子开创的儒家思想和老子、庄子开创的道家思想以及佛学思想。其中，对中国影响最大、最深远的是儒家思想。





# Introduction



Compared with Westerners, the Chinese people paid more attention to the harmonious relation between human beings and nature; "Nature and Man are one." is a familiar statement in traditional Chinese ideology. Much emphasis is laid upon the moral cultivation and temper refinement as well as the spiritual enlightenment on the part of the individual rather than upon the logic reasoning.

of a holistic system of thoughts, which is largely composed of Confucianism initiated by Confucius and Mencius, Taoism initiated by Laozi and Zhuangzi, as well as Buddhism with Chinese characteristics, among which Confucianism played a fundamental role in shaping the traditional Chinese ideology.

For thousands of years, China, so to speak, has been under the influence



1	2
	3
	4

1. 老子  
Laozi
2. 庄子  
Zhuangzi
3. 汉字“禅”  
The character of *chan* (Chan)
4. 木刻佛像版画  
Wood engraving of Buddhist images



# 孔子

Confucius



孔子（公元前551—公元前479），名丘，字仲尼，鲁国人。中国春秋末期伟大的思想家和教育家，儒家学派的创始人。

孔子的远祖是宋国的贵族，殷王室的后裔。在孔子很小的时候，他的父亲就去世了，以后孔子的家境逐渐衰落。虽然孔子年轻的时候很贫困，但是他立志学习，他曾经说过：“三人行，必有我师焉。”后来，他开始授徒讲学，他一共教授了3 000多个学生，其中不乏贫困家庭的孩子，改变了以往只有贵族子女才有资格上学的传统。孔子晚年还编订上古书籍，保存了很多古代的文献，我们现在看到的《诗经》、《尚书》、《周易》等等都经过他的编订。

孔子的很多思想即使在今





天看来也很有  
价值。比  
如，孔  
子丰富  
了“仁”

的内涵，他认为要做到“仁”，就要关爱别人，“己所不欲，勿施于人”；他还认为，“君子和而不同”，也就是说，在处理人际关系上要承认人与人之间的差异，不要用单一的标准来衡量对方，这样才能够达到社会的和谐与稳定；他在教育上还主张用启发的方法促使学生独立思考，在学习书本知识的同时还要有自己独立的见解等等。

孔子的言行被他的弟子们收集在《论语》一书中，孔子的思想也被后人吸收和发扬光

大，成为中国传统思想的最主要的组成部分，并逐渐传播到周边国家，形成了影响范围很广的儒家文化圈。

孔子是属于中国的，他在中国家喻户晓，绝大多数中国人的思想都或多或少地受到他的学说的影响；孔子也是属于世界的，联合国教科文组织曾将他列为世界十大文化名人之一。



	2
1	3
	4

### 1.3. 孔子

Confucius

#### 2. 孔子纪念币

Coins commemorating Confucius

#### 4. 孔庙供奉的孔子

Confucius enshrined in the Confucian Temple

